
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:r 25.

Traktat angående Spetsbergen. Paris den 9 februari 1920.

Ratificerad av Sverige den 27 juni 1924. Ratifikationerna deponerades i Paris den 15 september 1924.

(Översättning.)

Le Président des Etats-Unis d'Amérique, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi de Danemark, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi de Suède,

The President of The United States of America; His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the King of Denmark; the President of the French Republic; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; His Majesty the King of Norway; Her Majesty the Queen of the Netherlands; His Majesty the King of Sweden,

Amerikas Förenta Staters President; Hans Maj:t Konungen av Storbritannien och Irland och de Brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsare av Indien; Hans Maj:t Konungen av Danmark; Franska Republikens President; Hans Maj:t Konungen av Italien; Hans Maj:t Kejsaren av Japan; Hans Maj:t Konungen av Norge; Hennes Maj:t Drottningen av Nederländerna; Hans Maj:t Konungen av Sverige,

Désireux, en reconnaissant la souveraineté de la Norvège sur l'archipel du Spitsberg, y compris l'île aux Ours, de voir ces régions pourvues d'un régime équitable propre à en assurer la mise en valeur et l'utilisation pacifique,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires

Desirous, while recognising the sovereignty of Norway over the Archipelago of Spitsbergen, including Bear Island, of seeing these territories provided with an equitable régime, in order to assure their development and peaceful utilisation.

Have appointed as their respective Ple-

besjälade av önskan att genom erkännande av Norges överhöghetsrätt över Spetsbergsögruppen, inbegripet Björnön, sedessa områden ställda under en rättvis styrelse, ägnad att betrygga deras utveckling och fredliga utnyttjande,

hava i ändamål att avsluta en traktat i

res respectifs en vue de conclure un Traité à cet effet:

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

M. Hugh Campbell Wallace, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Paris;

Sa Majesté la Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Le Très Honorable Comte de Derby, K. G., G. C. V. O., C. B., Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire de S. M. Britannique à Paris;

Et, pour le Dominion du Canada:

L'Honorable Sir George Halsey Perley, K. C. M. G., Haut Commissaire du Canada dans le Royaume-Uni;

pour le Commonwealth d'Australie:

Le Très Honorable Andrew Fisher, Haut Commissaire de l'Australie dans le Royaume-Uni;

pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

nipotentiaries with a view to concluding a Treaty to this effect;

The President of the United States of America:

Mr. Hugh Campbell Wallace, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America at Paris;

His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

The Right Honourable the Earl of Derby, K. G., G. C. V. O., C. B., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Paris;

And for the Dominion of Canada:

The Right Honourable Sir George Halsey Perley, K. C. M. G., High Commissioner for Canada in the United Kingdom;

for the Commonwealth of Australia:

The Right Honourable Andrew Fisher, High Commissioner for Australia in the United Kingdom;

for the Dominion of New Zealand:

dyligt syfte till sina respektive fullmäktige utsett

Presidenten för Amerikas Förenta Stater;

Amerikas Förenta Staters Ambassadeur extraordinaire och plénipotentiaire i Paris Hugh Campbell Wallace;

Hans Maj:et Konungen av Storbritannien och Irland och de Brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsare av Indien:

Hans Brittiska Majestäts Ambassadeur extraordinaire och plénipotentiaire i Paris, the Right Honourable Earlen av Derby, K. G., G. C. V. O., C. B.;

och för Canada:

Canadas Høge Kommissarie i Det Förenade Konungariket, the Right Honourable Sir George Halsey Perley, K. C. M. G.;

för Australiska Statsförbundet:

Australiens Høge Kommissarie i Det Förenade Konungariket, the Right Honourable Andrew Fisher;

för Nya Zealand;

Le Très Honorable Sir Thomas Mac Kenzie, K. C. M. G., Haut Commissaire de la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni;

pour l'Union Sud-Africaine:

M. Reginald Andrew Blankenberg, O. B. E., faisant fonction de Haut Commissaire de l'Union Sud-Africaine dans le Royaume-Uni;

pour l'Inde:

Le Très Honorable Comte de Derby, K. G., G. C. V. O., C. B.;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. Herman Anker Bernhoft, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi de Danemark à Paris;

Le Président de la République Française:

M. Alexandre Millerand, Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

L'Honorable Maggiorino Ferraris, Sénateur du Royaume;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. K. Matsui, Ambassadeur extraordinaire et Plénipoten-

The Right Honourable Sir Thomas Mac Kenzie, K. C. M. G., High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom;

for the Union of South Africa:

Mr. Reginald Andrew Blankenberg, O. B. E., Acting High Commissioner for South Africa in the United Kingdom;

for India:

The Right Honourable the Earl of Derby, K. G., G. C. V. O., C. B.;

His Majesty the King of Denmark:

Mr. Herman Anker Bernhoft, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of H. M. the King of Denmark at Paris;

The President of the French Republic:

Mr. Alexandre Millerand, President of the Council, Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of Italy;

The Honourable Maggiorino Ferraris, Senator of the Kingdom;

His Majesty the Emperor of Japan:

Mr. K. Matsui, Ambassador Extraordinary and Plenipoten-

NyaZealands Høge Kommissarie i Det Förenade Konungariket, the Right Honourable Sir Thomas Mac Kenzie, K. C. M. G.;

för Sydafrikanska Unionen:

Sydafrikas fungerande Høge Kommissarie i Det Förenade Konungariket, Reginald Andrew Blankenberg, O. B. E.;

för Indien:

The Right Honourable Earlen av Derby, K. G., G. C. V. O., C. B.

Hans Maj:t Konungen av Danmark:

Hans Maj:t Konungens av Danmark Envoyé extraordinaire och ministe plénipotentiaire i Paris Herman Anker Bernhoft;

Franska Republikens President:

Konseljpresidenten och Utrikesministern Alexandre Millerand;

Hans Maj:t Konungen av Italien:

Senatorn Maggiorino Ferraris;

Hans Maj:t Kejsaren av Japan:

Hans Maj:t Kejsarens av Japan Ambassadeur extraordi-

taire de S. M. l'Empereur du Japon à Paris;

Sa Majesté le Roi de Norvège:

M. le Baron de Wedel Jarlsberg, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi de Norvège à Paris;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. John Loudon, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. la Reine des Pays-Bas à Paris;

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. le Comte J.-J.-A. Ehrensvärd, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi de Suède à Paris;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des stipulations ci-après:

Article premier.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour reconnaître, dans les conditions stipulées par le présent Traité, la pleine et entière souveraineté de la Norvège sur l'archipel du

tiary of H. M. the Emperor of Japan at Paris;

His Majesty the King of Norway:

Baron Wedel Jarlsberg, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of H. M. the King of Norway at Paris;

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Mr. John Loudon, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of H. M. the Queen of the Netherlands at Paris;

His Majesty The King of Sweden;

Count J.-J.-A. Ehrensvärd, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of H. M. the King of Sweden at Paris;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1.

The High Contracting Parties undertake to recognise, subject to the stipulations of the present Treaty, the full and absolute sovereignty of Norway over the Archipelago of Spits-

naire och plenipotentiaire i Paris K. Matsui;

Hans Maj:t Konungens av Norge.

Hans Maj:t Konungens av Norge Envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Paris Baron Wedel Jarlsberg;

Hennes Maj:t Drottningen av Nederländerna.

Hennes Maj:t Drottningens av Nederländerna Envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Paris John Loudon;

Hans Maj:t Konungen av Sverige:

Hans Maj:t Konungens av Sverige Envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Paris Greve J. J. A. Ehrensvärd;

vilka, efter att hava utväxlat sina i god och behörig form befunna fullmakter, överenskommit om följande bestämmelser.

Artikel 1.

De höga fördragslutande parterna är ense, att under de i denna traktat stadgade villkor, erkänna Norges fulla och oinskränkta suveränitet över Spetsbergsögruppen, som förutom

Spitsberg comprenant, avec l'île aux Ours ou Beeren-Eiland, toutes les îles situées entre les 10° et 35° de longitude Est de Greenwich et entre les 74° et 81° de latitude Nord, notamment: le Spitsberg occidental, la terre du Nord-Est, l'île de Barents, l'île d'Edge, les îles Wiche, l'île d'Espérance ou Hopen-Eiland et la terre du Prince-Charles, ensemble les îles, îlots et rochers qui en dépendent (Voir la carte annexée).

Article 2.

Les navires et ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes seront également admis à l'exercice du droit de pêche et de chasse dans les régions visées à l'article premier et leurs eaux territoriales.

Il appartiendra à la Norvège de maintenir, prendre ou édicter les mesures propres à assurer la conservation et, s'il y a lieu, la reconstitution de la faune et de la flore dans lesdites régions et leurs eaux territoriales, étant entendu que ces mesu-

bergen, comprising, with Bear Island or Beeren-Eiland, all the islands situated between 10° and 35° longitude East of Greenwich and between 74° and 81° latitude North, especially West Spitsbergen, North-East Land, Barents Island, Edge Island, Wiche Islands, Hope Island or Hopen-Eiland, and Prince Charles Foreland, together with all islands great or small and rocks appertaining thereto (see annexed map).

Article 2.

Ships and nationals of all the High Contracting Parties shall enjoy equally the rights of fishing and hunting in the territories specified in Article 1 and in their territorial waters.

Norway shall be free to maintain, take or decree suitable measures to ensure the preservation and, if necessary, the reconstitution of the fauna and flora of the said regions, and their territorial waters; it being clearly understood that these

Björnön eller Beeren-Island omfattar alla öar, som äro belägna mellan 10° och 35° östlig latitud från Greenwich och mellan 74° och 81° nordlig latitud nämligen: Västspetsbergen, Nordostlandet, Barents-ö, Edge-ön, Wicheöarna, Hoppön eller Hopen-Eiland och Prins Karls land, tillika med därtill hörande öar, holmar och skär (se bifogade karta).¹

Artikel 2.

Alla de höga fördragslutande parternas fartyg och medborgare skola utan åtskillnad hava rätt att idka fiske och jakt inom de i artikel 1 omförmälda områden och därtill hörande territorialvatten.

Norge skall vara förpliktat vidtaga, upprätthålla eller påbjuda de åtgärder, som erfordras för att säkerställa bevarandet, eller om så påfordras, återställandet av djur- och växtvärlden i ovan nämnda områden och deras territorialvatten,

¹ Här ej bifogad.

res devront toujours être également applicables aux ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes, sans exemptions, privilèges et faveurs quelconques, directs ou indirects, au profit de l'une quelconque d'entre elles.

Les occupants dont les droits seront reconnus selon les termes des articles 6 et 7 jouiront du droit exclusif de chasse sur leurs fonds de terre: 1° à proximité des habitations, des maisons, des magasins, des usines, des installations aménagées aux fins de l'exploitation du fonds de terre, dans les conditions fixées par les règlements de la police locale; 2° dans un rayon de 10 kilomètres autour du siège principal des entreprises ou exploitations; et dans les deux cas sous réserve de l'observation des règlements édictés par le Gouvernement norvégien dans les conditions énoncées au présent article.

Article 3.

Les ressortissants de toutes les Hautes

measures shall always be applicable equally to the nationals of all the High Contracting Parties without any exemption, privilege or favour whatsoever, direct or indirect, to the advantage of any one of them.

Occupiers of land whose rights have been recognised in accordance with the terms of Articles 6 and 7 will enjoy the exclusive right of hunting on their own land: (1) in the neighbourhood of their habitations, houses, stores, factories and installations, constructed for the purpose of developing their property, under conditions laid down by the local police regulations; (2) within a radius of 10 kilometers round the headquarters of their place of business or works; and in both cases, subject always to the observance of regulations made by the Norwegian Government in accordance with the conditions laid down in the present Article.

Article 3.

The nationals of all the High Contracting

dock så, att dylika åtgärder alltid skola utan åtskillnad tillämpas på alla de höga fördragsslutande parternas undersåtar, utan några som helst undantag, privilegier eller förmåner, direkt eller indirekt till fördel för någon av dem.

De ockupanter, vilkas rättigheter erkänts i enlighet med bestämmelserna i artiklarna 6 och 7, skola åtnjuta uteslutande rätt till jakt å sina landområden: 1) i närheten av bostäder, hus, magasin, verkstäder och anläggningar, som uppförts för utnyttjande av området enligt de närmare bestämmelser, som givas i de lokala polisförordningarna, 2) inom ett område med en radie av 10 kilometer från företagens eller anläggningarnas huvudsäte — i båda fallen under förutsättning att de föreskrifter iakttagas, som av norska regeringen utfärdats i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

Artikel 3.

Alla de höga fördragsslutande par-

Parties Contractantes auront une égale liberté d'accès et de relache pour quelque cause et objet que ce soit, dans les eaux, fjords et ports des régions visées à l'article premier; ils pourront s'y livrer, sans aucune entrave, sous réserve de l'observation des lois et règlements locaux, à toutes opérations maritimes, industrielles, minières et commerciales sur un pied de parfaite égalité.

Ils seront admis dans les mêmes conditions d'égalité à l'exercice et à l'exploitation de toutes entreprises maritimes, industrielles, minières ou commerciales, tant à terre que dans les eaux territoriales, sans qu'aucun monopole, à aucun égard et pour quelque entreprise que ce soit, puisse être établi.

Nonobstant les règles qui seraient en vigueur en Norvège relativement au cabotage, les navires des Hautes Parties Contractantes en provenance ou à destination des régions visées à l'article premier auront le droit

Parties shall have equal liberty of access and entry for any reason or object whatever to the waters, fjords and ports of the territories specified in Article 1; subject to the observance of local laws and regulations, they may carry on there without impediment all maritime, industrial, mining and commercial operations on a footing of absolute equality.

They shall be admitted under the same conditions of equality to the exercise and practice of all maritime, industrial, mining or commercial enterprises both on land and in the territorial waters and no monopoly shall be established on any account or for any enterprise whatever.

Notwithstanding any rules relating to coasting trade which may be in force in Norway, ships of the High Contracting Parties going to or coming from the territories specified in Article 1 shall have the right to put into Nor-

ternasundersåtarskola utan åtskillnad hava rätt till tillträde och uppehåll, av vilket skäl och för vilket ändamål det än må vara, i vatten, fjordar och hamnar, som äro belägna inom de i artikel 1 nämnda områden: de skola där obehindrat och under fullkomlig likställdhet äga rätt att driva all slags sjöfarts-, industri-, gruvdrifts- och handelsverksamhet, förutsatt att de iakttaga på platsen gällande lagar och förordningar.

Under samma villkor av likställdhet skola de äga rätt att driva och utöva varje slags sjöfarts-, industri- och handelsverksamhet både till lands och i territorialvatten, utan att något monopol i något hänseende må kunna upprättas för vilket ändamål det än må vara.

Oavsett vilka regler, som må tillämpas i Norge med avseende å kustfart, skola fartyg tillhörande någon av de höga fördragsslutande parterna på resa till eller ifrån de områden, som omnämnas i artikel 1, hava rätt att an-

de relacher, tant à l'aller qu'au retour, dans les ports norvégiens, pour embarquer ou débarquer des voyageurs ou des marchandises en provenance ou à destination desdites régions, ou pour toute autre cause.

Il est entendu qu'à tous égards, et notamment en tout ce qui concerne l'exportation, l'importation et le transit, les ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes, leurs navires et leurs marchandises, ne seront soumis à aucune charge ni restriction quelconque, qui ne sera pas appliquée aux ressortissants, aux navires ou aux marchandises, jouissant en Norvège du traitement de la nation la plus favorisée, les ressortissants norvégiens, leurs navires et leurs marchandises étant dans ce but assimilés à ceux des autres Hautes Parties Contractantes, et ne jouissant d'un traitement plus favorable à aucun égard.

L'exportation de toutes marchandises destinées au territoire d'une quelconque des Puissances contractantes ne devra être

wegian ports on their outward or homeward voyage for the purpose of taking on board or disembarking passengers or cargo going to or coming from the said territories, or for any other purpose.

It is agreed that in every respect and especially with regard to exports, imports and transit traffic, the nationals of all the High Contracting Parties, their ships and goods shall not be subject to any charges or restrictions whatever which are not borne by the nationals, ships or goods which enjoy in Norway the treatment of the most favoured nation; Norwegian nationals, ships or goods being for this purpose assimilated to those of the other High Contracting Parties, and not treated more favourably in any respect.

No charge or restriction shall be imposed on the exportation of any goods to the territories of any of the Contract

löpa norska hamnar på såväl ut- som hemresan för att taga ombord eller ilandsätta passagerare eller varor, kommande från eller destinerade till ovan nämnda områden — eller för vilket annat ändamål som helst.

Det är överenskommet, att i alla hänseenden och särskilt vad angår utförelse, införelse eller transitering, de höga fördragsslutande parternas undersåtar, fartyg och varor icke skola underkastas någon som helst avgift eller inskränkning, som icke tillämpas å medborgare, fartyg eller varor, vilka i Norge åtnjuta mest gynnad nationsbehandling. Norska undersåtar, deras fartyg eller varor skola i detta avseende vara jämställda med de övriga höga fördragsslutande parternas, och skola icke i något avseende åtnjuta en fördelaktigare behandling.

Utförelse av varor destinerade till något av de fördragsslutande parternas områden, må icke göras till föremål för nå-

frappée d'aucune charge ni restriction qui puissent être différentes ou plus onéreuses que celles prévues à l'exportation de marchandises de la même espèce à destination du territoire d'une autre Puissance contractante (y compris la Norvège) ou de tout autre pays.

Article 4.

Toute station publique de télégraphie sans fil établie ou à établir, avec l'autorisation ou par les soins du Gouvernement norvégien, dans les régions visées à l'article premier, devra toujours être ouverte sur un pied de parfaite égalité aux communications des navires de tous pavillons et des ressortissants des Hautes Parties Contractantes dans les conditions prévues par la Convention radiotélégraphique du 5 juillet 1912 ou de la Convention internationale qui serait conclue pour être substituée à celle-ci.

Sous réserve des obligations internationales résultant d'un état de guerre, les propriétaires d'un bien-fonds pourront

ing Powers other or more onerous than on the exportation of similar goods to the territory of any other Contracting Power (including Norway) or to any other destination.

Article 4.

All public wireless telegraphy stations established or to be established by, or with the autorisation of, the Norwegian Government within the territories referred to in Article 1 shall always be open on a footing of absolute equality to communications from ships of all flags and from nationals of the High Contracting Parties, under the conditions laid down in the Wireless Telegraphy Convention of July 5, 1912, or in the subsequent International Convention which may be concluded to replace it.

Subject to international obligations arising out of a state of war, owners of landed property shall always be at liberty

gon pålaga eller inskränkning, som skulle vara mer betydande än de, som gälla för utförsel av samma slags varor destinerade till någon annan fördragsslutande makts område (däribland Norge) eller till något annat land.

Artikel 4.

Varje offentlig station för trådlös telegrafi, som redan är upprättad eller kommer att upprättas inom de i artikel 1 omfördälda områden med norska regeringens tillstånd eller genom dess försorg, skall städse på grundvalen av fullkomlig likställdhet vara öppen för meddelanden från fartyg av varje nationalitet och från de höga fördragsslutande parternas undersåtar, enligt de bestämmelser, som fastställts i konventionen om trådlös telegrafi den 5 juli 1912 eller i den internationella konvention, vilken kan komma att ersätta densamma.

Med förbehåll för de internationella förpliktelser, som bliva följden av ett krigstillstånd, skola ägare av fastigheter alltid

toujours établir et établir et utiliser pour leurs propres affaires des installations de télégraphie sans fil, qui auront la liberté de communiquer pour affaires privées avec des stations fixes ou mobiles, y compris les stations établies sur les navires et les aéronefs.

Article 5.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent l'utilité d'établir dans les régions visées à l'article premier une station internationale de météorologie, d'ont l'organisation fera l'objet d'une Convention ultérieure.

Il sera porvu également par voie de convention aux conditions dans lesquelles les recherches d'ordre scientifique pourront être effectuées dans lesdites régions.

Article 6.

Sous réserve des dispositions du présent article, les droits acquis appartenant aux ressortissants des Hautes Parties Contractantes seront reconnus valables.

Les réclamations relativement aux droits résultant de

to establish and use for their own purposes wireless telegraphy installations, which shall be free to communicate on private business with fixed or moving wireless stations including those on on board ships and aircraft.

Article 5.

The High Contracting Parties recognise the utility of establishing an international meteorological station in the territories specified in Article 1, the organisation of which shall form the subject of a subsequent Convention.

Conventions shall also be concluded laying down the conditions under which scientific investigations may be conducted in the said territories.

Article 6.

Subject to the provisions of the present Article, acquired rights of nationals of the High Contracting Parties shall be recognised.

Claims arising from taking possession or from occupation of

hava rätt att upprätta och för eget bruk använda anläggningar för trådlös telegrafi, vilka fritt skola kunna meddela sig i enskilda angelägenheter med fasta eller rörliga stationer, däri inbegripet stationer ombord å fartyg och luftfarkoster.

Artikel 5

De höga fördragslutande parterna äro överens om lämpligheten av att å de i artikel 1 angivna områden upprätta en internationell meteorologisk station, vars organisation kommer att bestämmas genom en senare konvention.

Genom särskild konvention skall likaledes fastställas, under vilka villkor vetenskapliga forskningarna inom sagda områden må företagas.

Artikel 6.

Med de förbehåll, som angivas i denna artikel, skola sådana rättigheter, som förvärvats av de höga fördragsslutande parternas undersåtar, erkännas som giltiga.

Anspråk, vilka uppstått genom besittningstagande eller

prises de possession ou d'occupation antérieures à la signature du présent Traité seront réglées d'après les dispositions de l'Annexeci-jointe, qui aura même force et valeur que le présent Traité.

Article 7.

Dans les régions visées à l'article premier, la Norvège s'engage à accorder à tous les ressortissants des Hautes Parties Contractantes, en ce qui concerne les modes d'acquisition, la jouissance et l'exercice du droit de propriété, y compris les droits miniers, un traitement basé sur une parfaite égalité et conforme aux stipulations du présent Traité.

Il ne pourra être effectué d'expropriation que pour cause d'utilité publique et contre le versement d'une juste indemnité.

Article 8.

La Norvège s'engage à pourvoir les régions visées à l'article premier d'un régime minier qui, notamment au point de vue des impôts, taxes ou redevances de toute nature, des conditions générales et particulières du travail,

land before the signature of the present Treaty shall be dealt with in accordance with the Annex hereto, which will have the same force and effect as the present Treaty.

Article 7.

With regard to methods of acquisition, enjoyment and exercise of the right of ownership of property including mineral rights, in the territories specified in Article 1, Norway undertakes to grant to all nationals of the High Contracting Parties treatment based on complete equality and in conformity with the stipulations of the present Treaty.

Expropriation may be resorted to only on grounds of public utility and on payment of proper compensation.

Article 8.

Norway undertakes to provide for the territories specified in Article 1 mining regulations which, especially from the point of view of imposts, taxes or charges of any kind, and of general or particular labour conditions,

ockupation som ägt rum före denna traktats undertecknande, skola regleras enligt bestämmelserna i härvid fogade bilaga, som skall hava samma kraft och verkan som denna traktat.

Artikel 7.

Norge förbindersig att inom de i artikel 1 nämnda områden i fråga om förvärv, ätnjutande och utövande av äganderätt, däri ~~inbegripet~~ gruvrättigheter medgiva de höga fördragslutande parterna undersåtar en fullkomligt lika behandling i överensstämmelse med stadgandena i denna traktat.

Expropriation kan endast äga rum för allmännyttiga ändamål och mot skälig ersättning.

Artikel 8.

Norge förbindersig att för de i artikel 1 omnämnda områden utfärda en bergverksordning, vilken särskilt beträffande skatter, pålagor eller avgifter av alla slag samt allmän och speciell arbetslagstiftning utesluter alla

devra exclure tous privilèges, monopoles ou faveurs tant au profit de l'Etat qu'au profit des ressortissants d'une des Hautes Parties Contractantes, y compris la Norvège, et assurer au personnel salarié de toute catégorie les garanties de salaire et de protection nécessaires à leur bien-être physique, moral et intellectuel.

Les impôts, taxes et droits qui seront perçus devront être exclusivement consacrés aux dites régions et ne pourront être établis que dans la mesure où ils seront justifiés par leur objet.

En ce qui concerne spécialement l'exportation des minerais, le Gouvernement norvégien aura la faculté d'établir une taxe à l'exportation; toutefois cette taxe ne pourra être supérieure à 1 p. 100 de valeur maxima des minerais exportés jusqu'à concurrence de 100,000 tonnes, et au-dessus de cette quantité la taxe suivra une proportion décroissante. La valeur sera déterminée à la fin de saison navigable en calculant le prix moyen franco-bord.

Trois mois avant

shall exclude all privileges, monopolies or favours for the benefit of the State or of the nationals of any one of the High Contracting Parties, including Norway, and shall guarantee to the paid staff of all categories the remuneration and protection necessary for their physical, moral and intellectual welfare.

Taxes, dues and duties levied shall be devoted exclusively to the said territories and shall not exceed what is required for the object in view.

So far, particularly as the exportation of minerals is concerned, the Norwegian Government shall have the right to levy an export duty which shall not exceed 1 % of the maximum value of the minerals exported up to 100,000 tons, and beyond that quantity the duty will be proportionately diminished. The value shall be fixed at the end of the navigation season by calculating the average free on board price obtained.

Three months be-

privilegier; monopol och förmåner till förmån för staten eller för någon de höga fördragsslutande parternas undersåtar, däri inbegripet Norge, och tillförsäkrar avlönad personal av varje slag den lön och det skydd, som erfordras för dess fysiska, moraliska och intellektuella välbefinnande.

De skatter, pålagor eller avgifter, som uppbäras skola uteslutande användas till förmån för de nämnda områdena och kunna endast åläggas i den utsträckning, vartill deras syfte berättigar.

Vad särskilt angår utförseln av mineralier, äger norska regeringen pålägga en exportavgift, som dock icke får överstiga 1 % på maximumvärdet av de utförda mineralierna, när fråga är om en myckenhet av intill 100,000 tons, och som därefter beräknas efter en fallande skala. Värdet skall fastställas vid slutet av seglationstiden i enlighet med medelpriset för fob-leverans.

Tre månader före

la date prévue pour sa mise en vigueur, le projet de régime minier, devra être communiqué par le Gouvernement norvégien aux autres Puissances contractantes. Si, dans ce délai, une ou plusieurs desdites Puissances proposaient d'apporter des modifications à cette réglementation avant qu'elle soit appliquée, ces propositions seraient communiquées par le Gouvernement norvégien aux autres Puissances contractantes, pour être soumises à l'examen et à la décision d'une Commission composée d'un représentant de chacune desdites Puissances. Cette Commission sera réunie par le Gouvernement norvégien et devra statuer dans un délai de trois mois à dater de sa réunion. Ses décisions seront prises à la majorité des voix.

Article 9.

Sous réserve des droits et devoirs pouvant résulter pour la Norvège de son adhésion à la Société des Nations, la Norvège s'engage à ne créer et à ne laisser s'établir aucune base

fore the date fixed for their coming into force, the draft mining regulations shall be communicated by the Norwegian Government to the other Contracting Powers. If during this period one or more of the said Powers propose to modify these regulations before they are applied, such proposals shall be communicated by the Norwegian Government to the other Contracting Powers in order that they may be submitted to examination and the decision of a Commission composed of one representative of each of the said Powers. This Commission shall meet at the invitation of the Norwegian Government and shall come to a decision within a period of three months from the date of its first meeting. Its decisions shall be taken by a majority.

Article 9.

Subject to the rights and duties resulting from the admission of Norway to the League of Nations, Norway undertakes not to create nor to allow the establishment of any naval base

den dag, som bestämts för ikraftträdandet, skall förslaget till bergverksordning av norska regeringen meddelas de övriga fördragsslutande makterna. Om under nämnda tidrymd en eller flera av sagda makter föreslår vidtagandet av ändringar i förslaget, innan det samma bringas till tillämpning, skola dessa förslag av norska regeringen delgivas övriga fördragsslutande makter för att till prövning och beslut underställas en kommission, sammansatt av en representant för en var av de nämnda makterna. Denna kommission skall sammankallas av norska regeringen och skall fatta beslut inom en tidrymd av tre månader efter det den sammanträtt. Dess beslut skola fattas med enkel majoritet.

Artikel 9.

Med förbehåll för de rättigheter och förpliktelser, som kunna uppkomma för Norge på grund av dess anslutning till Nationernas förbund, förbinder sig Norge att icke anlägga eller till-

navale dans les régions visées à l'article premier, à ne construire aucune fortification dans les dites régions, qui ne devront jamais être utilisées dans un but de guerre.

Article 10.

En attendant que la reconnaissance par les Hautes Parties Contractantes d'un Gouvernement russe permette à la Russie d'adhérer au présent Traité, les nationaux et sociétés russes jouiront des mêmes droits que les ressortissants des Hautes Parties Contractantes.

Les réclamations qu'ils auraient à faire valoir dans les régions visées à l'article premier seront présentées, dans les conditions stipulées par l'article 6 et l'Annexe du présent Traité, par les soins du Gouvernement danois, qui consent à prêter, dans ce but, ses bons offices.

Le présent Traité, dont les textes français et anglais feront foi, sera ratifié.

in the territories specified in Article 1 and not to construct any fortification in the said territories, which may never be used for warlike purposes.

Article 10.

Until the recognition by the High Contracting Parties of a Russian Government shall permit Russia to adhere to the present Treaty, Russian nationals and companies shall enjoy the same rights as nationals of the High Contracting Parties.

Claims in the territories specified in Article 1 which they may have to put forward shall be presented under the conditions laid down in the present Treaty (Article 6 and Annex) through the intermediary of the Danish Government, who declare their willingness to lend their good offices for this purpose.

The Present Treaty, of which the French and English texts are both au-

låta upprättandet av någon flottbas inom de i artikel I omfördälda områden samt att icke uppföra någon befästning inom nämnda områden, vilka aldrig få användas för krigsändamål.

Artikel 10.

Under avvaktan på, att de höga fördragsslutande parterna erkännande av en rysk regering tillåter Ryssland att ansluta sig till denna traktat, skola ryska medborgare och bolag åtnjuta samma rättigheter som de höga fördragsslutande parternas medborgare.

De anspråk, som de må hava att framställa å de i artikel 1 angivna områdena skola framläggas under de villkor, som bestämmas i artikel 6 och bilagan till denna traktat genom förmedling av danska regeringen som förklarar sig villig att därtill lämna sin medverkan.

Denna traktat, vars franska och engelska texter skola äga vitsord, skall ratificeras.

thentic, shall be ratified.

Ratifications shall be deposited at Paris as soon as possible.

Powers of which the seat of the Government is outside Europe may confine their action to informing the Government of the French Republic, through their diplomatic representative at Paris, that their ratification has been given, and in this case, they shall transmit the instrument as soon as possible.

The present Treaty will come into force, in so far as the stipulations of Article 8 are concerned, from the date of its ratification by all the signatory Powers; and in all other respects on the same date as the mining regulations provided for in that Article.

Third Powers will be invited by the Government of the French Republic to adhere to the present Treaty duly ratified. This adhesion shall be effected by a communication addressed to the French Government, which will undertake to notify

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris, le plus tôt qu'il sera possible.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Le présent Traité entrera en vigueur, en ce qui concerne les stipulations de l'article 8, dès qu'il aura été ratifié par chacune des Puissances signataires, et, à tous autres égards, en même temps que le régime prévu au dit article.

Les tierces Puissances seront invitées par le Gouvernement de la République française à adhérer au présent Traité dûment ratifié. Cette adhésion sera effectuée par voie de notification adressée au Gouvernement français, à qui il appartiendra

Ratifikationernas deponerandeskall äga rum i Paris snarast möjligt.

De makter, vilkas regeringar hava sitt säte utom Europa, kunna inskränka sig till att genom sina diplomatiska representanter i Paris meddela franska republikens regering, att deras ratifikationer ägt rum, och böra de i så fall snarast möjligt översända ratifikationsinstrumenten.

I vad beträffar bestämmelserna i artikel 8, skall denna traktat träda i kraft sedan den blivit ratificerad av samtliga signatärmakter och i alla övriga avseenden samtidigt med den i sagda artikel omhandlade bergverksordning.

Andra makter än de fördragsslutande skola av franska republikens regeringinbjudas att ansluta sig till denna traktat, sedan densamma vederbörligen ratificerats. Dylik anslutning skall äga rum genom notifikation till franska regerin-

d'en aviser les autres Parties Contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Traité.

Fait à Paris, le neuf février 1920, en deux exemplaires, dont un sera remis au Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Norvège et un restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises aux autres Puissances signataires.

the other Contracting Parties.

In witness whereof the abovenamed Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Paris, the ninth day of February, 1920, in duplicate, one copy to be transmitted to the Government of His Majesty the King of Norway, and one deposited in the archives of the French Republic: authenticated copies will be transmitted to the other Signatory Powers.

gen, vilken det tillkommer att härom underrätta de andra fördragsslutande parterna.

Till bekräftelse härav hava nedannämnda befullmäktigade undertecknat denna traktat.

Som skedde i Paris den 9 februari 1920 i två exemplar, av vilka det ena tillställes Hans Maj:ts Konungens av Norge Regering och det andra deponeras i franska Republikens Regerings arkiv och varav bestyrkta avskrifter skola överlämnas till övriga signatärmakter.

(L. S.) HUGH C. WALLACE.
 (L. S.) DERBY.
 (L. S.) GEORGE H. PERLEY.
 (L. S.) ANDREW FISHER.
 (L. S.) TH. MACKENZIE.
 (L. S.) R. A. BLANKENBERG.
 (L. S.) DERBY.
 (L. S.) H. A. BERNHOFT.
 (L. S.) A. MILLERAND.
 (L. S.) MAGGIORINO FERRARIS.
 (L. S.) K. MATSUI.
 (L. S.) WEDEL JARLSBERG.
 (L. S.) J. LOUDON.
 (L. S.) A. EHRENSVÄRD.

Annexe.

§ 1.

1° Dans un délai de trois mois à dater de

Annex.

1.

(1) Within three months from the

Bilaga.

§ I.

1. Inom tre månader från denna trak-

la mise en vigueur du présent Traité, toutes les revendications territoriales qui auraient déjà été formulées auprès des Gouvernements des diverses Puissances antérieurement à la signature du présent Traité devront être notifiées par le Gouvernement du réclamant à un Commissaire chargé d'examiner ces revendications. Ce Commissaire sera un juge ou un jurisconsulte de nationalité danoise possédant les qualités nécessaires et désigné par le Gouvernement danois.

2° Cette notification devra comprendre une délimitation exacte de l'étendue du terrain revendiqué, et être accompagnée d'une carte, qui sera établie à l'échelle d'au moins 1/1,000,000, et sur laquelle sera indiqué clairement le terrain revendiqué.

3 La notification, devra être accompagnée du dépôt de la somme d'un penny (1 d.) par acre (40 ares) de terrain revendiqué, pour couvrir les frais occasionnés par l'examen des revendications.

4° Le Commissaire

coming into force of the present Treaty, notification of all claims to land which had been made to any Government before the signature of the present Treaty must be sent by the Government of the claimant to a Commissioner charged to examine such claims. The Commissioner will be a judge or jurisconsult of Danish nationality possessing the necessary qualifications for the task, and shall be nominated by the Danish Government.

(2) The notification must include a precise delimitation of the land claimed and be accompanied by a map on a scale of not less than 1/1,000,000 on which the land claimed is clearly marked.

(3) The notification must be accompanied by the deposit of a sum of one penny for each acre: (40 ares) of land claimed, to defray the expenses of the examination of the claims.

(4) The Commis-

tats ikraftträdande skall notifikation angående alla anspråk å landområden, som inkommit till någon regering före undertecknandet av denna traktat, av sökandens regering insändas till en kommissarie, som har i uppdrag att pröva dessa anspråk. Kommissarien skall vara en domare eller rättslärard av dansk nationalitet, i besittning av erforderliga kvalifikationer, och utses av danska regeringen.

2. Notifikationen skall innehålla en noggrann gränsbestämning för det landområde, å vilket anspråk framställes och åtföljas av en karta i en skala av minst 1:1,000,000, å vilken det landområde, varå anspråk framställes, skall vara tydligt utmärkt.

3. Notifikationen skall åtföljas av en avgift av en penny för varje acre (40 ar) av det område, som är föremål för anspråk, till bestridande av omkostnaderna för prövning av anspråken.

4. Kommissarien

pourra requérir des réclamants la production de tous autres documents, actes ou informations qu'il jugerait nécessaires.

5° Le Commissaire examinera les revendications ainsi notifiées. A cette fin, il pourra recourir à telle assistance technique qu'il jugerait nécessaire et, le cas échéant, faire procéder à une enquête sur place.

6° La rémunération du Commissaire sera fixée d'un commun accord par le Gouvernement danois et les autres Gouvernements intéressés. Le Commissaire fixera lui-même la rémunération des adjoints qu'il jugera nécessaire d'employer.

7° Après examen des réclamations, le Commissaire préparera un rapport indiquant avec précision les réclamations qui, d'après lui, doivent être immédiatement reconnues fondées et celles qui, par suite de contestation ou pour toute autre cause, devraient, à son avis, être soumises à l'arbitrage comme il est dit ci-après. Des co-

sioner will be entitled to require from the claimants any further documents or information which he may consider necessary.

(5) The Commissioner will examine the claims so notified. For this purpose he will be entitled to avail himself of such expert assistance as he may consider necessary, and in case of need to cause investigations to be carried out on the spot.

(6) The remuneration of the Commissioner will be fixed by agreement between the Danish Government and the other Governments concerned. The Commissioner will fix the remuneration of such assistants as he considers it necessary to employ.

(7) The Commissioner, after examining the claims, will prepare a report showing precisely the claims which he is of opinion should be recognised at once and those which, either because they are disputed or for any other reason, he is of opinion should be submitted to arbitration as hereinafter provid-

skall äga att från de sökande infordra dokument, handlingar eller upplysningar, som han finner erforderliga.

5. Kommissarien skall pröva de på detta sätt notifierade anspråk. För sådant ändamål skall han äga att anlita den sakkunniga hjälp han kan finna nödvändig samt att i mån av behov företaga undersökningar å platsen.

6. Kommissariens arvode fastställles genom överenskommelse mellan danska regeringen och övriga intresserade regeringar. Kommissariens fastställer arvode för de medhjälpare han finner nödigt använda.

7. Sedan kommissarien prövat anspråken, skall han utarbeta en rapport, som noggrant angiver de anspråk, vilka han anser genast böra godkännas såsom berättigade, samt de, vilka han, antingen på grund av deras tvistiga beskaffenhet eller av annan orsak, anser böra underställas skiljedom på sätt

pies de ce rapport seront transmises par le Commissaire aux Gouvernements intéressés.

8° Si le chiffre des sommes déposées en vertu de l'alinéa 3° ne suffit pas à couvrir les frais occasionnés par l'examen des revendications, le Commissaire, si la revendication lui paraît fondée, indiquera immédiatement le supplément à verser par le réclamant. Le montant de cette somme sera fixé d'après l'étendue du terrain sur lequel les titres du réclamant auront été reconnus justifiés.

Si le montant des sommes déposées en vertu de l'alinéa 3° venait à dépasser celui desdits frais, le solde en serait affecté au paiement des frais de l'arbitrage prévu ci-après.

9° Dans un délai de trois mois à dater du rapport prévu à l'alinéa 7° du présent paragraphe, le Gouvernement norvégien prendra les mesures nécessaires pour conférer au réclamant dont le Commissaire aura reconnu

ed. Copies of this report will be forwarded by the Commissioner to the Governments concerned.

(8) If the amount of the sums deposited in accordance with clause (3) is insufficient to cover the expenses of the examination of the claims, the Commissioner will, in every case where he is of opinion that a claim should be recognised, at once state what further sum the claimant should be required to pay. This sum will be based on the amount of the land to which the claimant's title is recognised.

If the sums deposited in accordance with clause (3) exceed the expenses of the examination, the balance will be devoted to the cost of the arbitration hereinafter provided for.

(9) Within three months from the date of the report referred to in clause (7) of this paragraph, the Norwegian Government shall take the necessary steps to confer upon claimants whose claims have been recognised by

nedan sägs. Avskrift av denna rapport skall av kommissarien tillställas de intresserade regeringarna.

8. Om det belopp, som deponerats i överensstämmelse med punkt 3 är otillräckligt för att täcka utgifterna för prövning av anspråken skall kommissarien, därest han anser anspråket berättigat, genast bestämma vilket ytterligare belopp den sökande skall förståndigas inbetala. Beräkningsgrunden för detta belopp skall vara storleken av det jordområde, till vilket sökandens rätt har erkänts.

Om de belopp, som deponerats i överensstämmelse med bestämmelserna i punkt 3, överstiga de med prövningen förbundna kostnader, skall överskottet anslås till kostnaderna för nedan omnämnda skiljedomsförfarande.

9. Inom tre månader från den i punkt 7 omnämnda rapportens datum skall norska regeringen vidtaga nödiga åtgärder för att giva de sökande, vilkas anspråk godkänts av kommissarien, ett bevis, som tillförsäkrar dem ute-

la réclamation justifiée, un titre valable lui assurant la propriété exclusive sur le terrain en question, d'accord avec les lois et les règlements qui sont ou seront en vigueur dans les régions visées à l'article premier du présent Traité et sous réserve des règlements miniers visés à l'article 8 dudit Traité.

Toutefois, dans le cas où un versement complémentaire serait nécessaire en vertu de l'alinéa 8 ci-dessus, il ne sera délivré qu'un titre provisoire qui deviendra définitif dès que le réclamant aura effectué ledit versement dans tel délai convenable, que pourra fixer le Gouvernement norvégien.

§ 2.

Les réclamations que, pour une raison quelconque, le Commissaire, prévu au paragraphe premier, n'aura pas reconnues fondées, seront réglées d'après les dispositions suivantes:

1° Dans un délai de trois mois à dater du rapport prévu à

the Commissioner a valid title securing to them the exclusive property in the land in question, in accordance with the laws and regulations in force or to be enforced in the territories specified in Article 1 of the present Treaty, and subject to the mining regulations referred to in Article 8 of the present Treaty.

In the event, however, of a further payment being required in accordance with clause (8) of this paragraph, a provisional title only will be delivered, which title will become definitive on payment by the claimant, within such reasonable period as the Norwegian Government may fix, of the further sum required of him.

2.

Claims which for any reason the Commissioner referred to in clause (1) of the preceding paragraph has not recognised as valid will be settled in accordance with the following provisions:

(1) Within three months from the date of the report referred

slutande äganderätt till det ifrågavarande området i överensstämmelse med lagar och förordningar, som gälla eller skola bli gällande för de i denna traktatsartikel 1 angivna områden och i enlighet med bestämmelserna i den i denna traktats artikel 8 omhandlade bergverksordning.

I händelse emellertid en ytterligare inbetalning påfordras i överensstämmelse med punkt 8, skall endast provisorisk äganderättshandling utfärdas, vilken handling bliver slutligt gällande, först då sökanden inom en tidrymd, som bestämes av norska regeringen, inbetalt ovannämnda ytterligare belopp.

§ II.

Anspråk, vilka av någon anledning icke godkänts av den i punkt 1 omnämnde kommissarien, skola avgöras i överensstämmelse med följande bestämmelser.

1. Inom tre månader från den i föregående paragraf

l'alinéa 7 du paragraphe précédent, chacun des Gouvernements auxquels ressortissent les réclamants dont les réclamations n'ont pas été admises, désignera un arbitre.

Le Commissaire présidera le tribunal ainsi constitué. Il aura voix prépondérante en cas de partage. Il désignera un secrétaire chargé de recevoir les documents visés à l'alinéa 2° du présent paragraphe et de prendre les mesures nécessaires pour la réunion du tribunal.

2° Dans le délai d'un mois à dater de la nomination du secrétaire prévu à l'alinéa 1°, les réclamants feront parvenir à ce dernier, par l'intermédiaire de leurs Gouvernements respectifs, un mémoire indiquant avec précision leurs revendications, accompagné de tous documents et argumentations qu'ils pourraient désirer faire valoir à l'appui.

3° Dans le délai de deux mois à dater de la nomination du secrétaire prévu à l'alinéa 1°, le Tribu-

to in clause (7) of the preceding paragraph, each of the Governments whose nationals have been found to possess claims which have not been recognised will appoint an arbitrator.

The Commissioner will be the President of the Tribunal so constituted. In cases of equal division of opinion, he shall have the deciding vote. He will nominate a Secretary to receive the documents referred to in clause (2) of this paragraph and to make the necessary arrangements for the meeting of the Tribunal.

(2) Within one month from the appointment of the Secretary referred to in clause (1) the claimants concerned will send to him through the intermediary of their respective Governments statements indicating precisely their claims and accompanied by such documents and arguments as they may wish to submit in support thereof.

(3) Within two months from the appointment of the Secretary referred to in clause (1) the Tri-

mom. 7 omnämnda rapports datum skall en var av de regeringar, vars medborgare framställt krav som icke godkänts, utse en skiljedomare.

Kommissarién skall vara ordförande i den sålunda tillsatta domstolen. Vid lika röstantal har han utslagsröst. Han utser en sekreterare, som har att mottaga de i punkt 2 omförmälda handlingar samt vidtaga erforderliga åtgärder för domstolens sammanträdande.

2. Inom en månad efter det den i punkt 1 omnämnda sekreteraren utsetts skola vederbörandesökande genom sina respektive regeringar tillställa denne en redogörelse för sina anspråk, vilken bör åtföljas av alla de handlingar och bevis, som de önska förelämba till stöd för anspråken.

3. Inom två månader efter det den i punkt 1 omförmälda sekreteraren utsetts, skall domstolen

nal se réunira à Copenhague à l'effet d'examiner les revendications qui lui auront été soumises.

4° La langue employée par le Tribunal sera l'anglais. Tous documents ou arguments pourront lui être présentés par les parties intéressées dans leur propre langue, mais devront être accompagnées en tout cas d'une traduction en anglais.

5° Les réclamants auront le droit, s'ils en experimentent le désir, d'être entendus par le tribunal, soit personnellement, soit par des conseils, et le Tribunal aura le droit de demander aux réclamants toutes explications et tous documents ou argumentation complémentaires qu'il jugerait nécessaires.

6° Avant d'entendre la cause, le Tribunal devra requérir des parties un dépôt ou une garantie de toute somme qu'il pourra juger nécessaire pour payer la part de chaque réclamant dans les dépenses du Tribunal. Pour en fixer le montant, le Tribunal se basera principalement sur l'étendue du terrain

bunal shall meet at Copenhagen for the purpose of dealing with the claims which have been submitted to it.

(4) The language of the Tribunal shall be English. Documents or arguments may be submitted to it by the interested parties in their own language, but in that case must be accompanied by an English translation.

(5) The claimants shall be intitled, if they so desire, to be heard by the Tribunal either in person or by counsel, and the Tribunal shall be entitled to call upon the claimants to present such additional explanations, documents or arguments as it may think necessary.

(6) Before the hearing of any case the Tribunal shall require from the parties a deposit or security for such sum as it may think necessary to cover the share of each party in the expenses of the Tribunal. In fixing the amount of such sum the Tribunal, shall base itself principally on the extent

sammanträda i Köpenhamn för att pröva de anspråk, som underställts densamma.

4. Domstolens språk skall vara engelska. Handlingar och bevismaterial må av parterna kunna underställas densamma på vederbörandes eget språk, men i sådant fall skall en engelsk översättning bifogas.

5. Sökandena skola, om de så önska, vara berättigade att muntligen höras av domstolen antingen personligen eller genom ombud, och domstolen äger från de sökande infordra sådana ytterligare förklaringar och handlingar, samt den bevisning, som den kan finna nödvändig.

6. Innan ett mål företages till behandling, skall domstolen avfordra parterna deposition eller annan säkerhet för det belopp, som den finner nödvändigt för täckande av varje parts andel i domstolskostnaderna. Vid fastställandet av sagda belopps storlek skall domstolen främstaga hänsyn till det om-

revendiqué. Il pourra aussi demander aux Parties un complément de dépôt dans les affaires impliquant des dépenses spéciales.

7° Le chiffre des honoraires des arbitres sera déterminé par mois, et fixé par les Gouvernements intéressés. Le Président fixera les appointements du secrétaire et de toutes autres personnes employées par le Tribunal.

8° Sous réserve des stipulations de la présente Annexe, le Tribunal aura plein pouvoir pour régler sa propre procédure.

9° Dans l'examen des revendications le Tribunal devra prendre en considération:

a) Toutes règles applicables du droit des gens;

b) les principes généraux de justice et d'équité;

c) les circonstances suivantes:

- 1) la date à laquelle le terrain revendiqué a été occupé pour la première fois par le réclamant ou ses auteurs;

of the land claimed. The Tribunal shall also have power to demand a further deposit from the parties in cases where special expense is involved.

(7) The honorarium of the arbitrator shall be calculated per month, and fixed by the Governments concerned. The salary of the Secretary and any other person employed by the Tribunal shall be fixed by the President.

(8) Subject to the provisions of this Annex the Tribunal shall have full power to regulate its own procedure.

(9) In dealing with the claims the Tribunal shall take into consideration:

(a) any applicable rules of International Law;

(b) the general principles of justice and equity;

(c) the following circumstances:

- (i) the date on which the land claimed was first occupied by the claimant or his pre-

tvistade landområdets areal. Domstolen skall även vara berättigad att av parterna fordra ställandet av ytterligare säkerhet i sådana fall med vilka särskilda kostnader äro förbundna.

7. Skiljedomarnas arvode skall beräknas per månad och fastställas av de intresserade regeringarna. Arvode åt sekreterare samt andra personer, som anställas av domstolen, bestämmas sv ordföranden.

8. Med förbehåll för bestämmelserna i denna bilaga har domstolen full befogenhet att själv ordna sättet för förhandlingarna.

9. Vid handläggningen av målen skall domstolen taga i beaktande:

a) alla folkrättsliga regler, som må äga tillämplighet,

b) rättvisans och billighetens allmänna grundsatser.

c) följande omständigheter:

1. datum, då det jordområde, å vilket anspråk framställs, första gången tagits i besittning

- | | | |
|---|--|---|
| | decessors in title; | av sökanden eller annan, vars anspråk han förvärvat, |
| 2) la date à laquelle la revendication a été notifiée au Gouvernement du réclamant; | (ii) the date on which the claim was notified to the Government of the claimant: | 2. datum, då anspråket anmäldes för reklamantens regering, |
| 3) la mesure, dans laquelle le réclamant ou ses auteurs ont développé et exploité le terrain revendiqué par le réclamant. A cet égard, le Tribunal devra tenir compte des circonstances ou des entraves qui, par suite de l'existence de l'état de guerre de 1914 à 1919, ont pu empêcher les réclamants de poursuivre leur réclamations. | (iii) the extent to which the claimant or his predecessors in title have developed and exploited the land claimed. In this connection the Tribunal shall take into account the extent to which the claimants may have been prevented from developing their undertakings by conditions or restrictions resulting from the war of 1914—1919. | 3. den utsträckning i vilken sökanden eller annan, vars anspråk han förvärvat, utvecklats och bearbetat det landområde, å vilket anspråk framställs. I detta sammanhang skall domstolen taga hänsyn till de omständigheter eller inskränkningar, vilka till följd av krigstillståndet 1914—1919 må hava förhindrat reklamanterna från att hävda sina anspråk. |
| 10° Toutes les dépenses du Tribunal seront partagées entre les réclamants dans la proportion fixée par le Tribunal. Dans le cas où le montant des sommes déposées selon les stipulations de l'alinéa 6° viendrait à dépasser celui des frais du Tribunal, le solde en serait | (10) All the expenses of the Tribunal shall be divided among the claimants in such proportion as the Tribunal shall decide. If the amount of the sums paid in accordance with clause (6) is larger than the expenses of the Tribunal, the balance shall be retur- | 10. Alla domstolens omkostnaderskolla fördelas mellan sökandena i sådant förhållande, som bestäms av domstolen. Om de belopp, som inbetalts enligt punkt 6 skulle överskrida domstolens utgifter, skall överskottet i den proportion, som domstolen må finna |

remboursé aux personnes dont les réclamations ont été admises, et cela dans la proportion jugée équitable par le Tribunal.

11° Les décisions du Tribunal seront communiquées par ce dernier aux Gouvernements intéressés, et dans tous les cas au Gouvernement norvégien.

Le Gouvernement norvégien, dans un délai de trois mois après qu'il aura reçu une décision, prendra les mesures nécessaires pour conférer aux réclamants, dont les revendications auront été admises par le Tribunal, des titres valables conformément aux lois et règlements qui sont ou seront en vigueur dans les régions visées à l'article premier du présent Traité, et sous réserve des règlements miniers, dont il est parlé à l'article 8 dudit Traité. Toutefois les titres ne deviendront définitifs que lorsque le demandeur aura versé sa quote-part des frais du Tribunal, dans tel délai convenable que pourra fixer le Gouvernement norvégien.

ned to the parties whose claims have been recognised in such proportion as the Tribunal shall think fit.

(11) The decisions of Tribunal shall be communicated by it to the Governments concerned, including in every case the Norwegian Government.

The Norwegian Government shall within three months from the receipt of each decision take the necessary steps to confer upon the claimants whose claims have been recognised by the Tribunal a valid title to the land in question, in accordance with the laws and regulations in force or to be enforced in the territories specified in Article 1, and subject to the mining regulations referred to in Article 8 of the present Treaty. Nevertheless, the titles so conferred will only become definitive on the payment by the claimant concerned, within such reasonable period as the Norwegian Government may fix, of his share of the expenses of the Tribunal.

skälig, återbetalas till dem, vilkas krav godkänts.

11. Domstolens beslut skola av densamma delgivas de intresserade regeringarna för varje fall däri inbegripet norska regeringen.

Norska regeringen skall inom tre månader efter det den erhållit kännedom om varje beslut vidtaga nödiga åtgärder för att tillstålla de sökande bevis om rättslig åtkomst till det ifrågavarande landområdet i överensstämmelse med de lagar och förordningar, som gälla eller skola bli gällande för de områden, som omnämnas i artikel 1 och i enlighet med den bergverksordning som omnämnes i denna traktats artikel 8. Bevis om rättslig åtkomst vinner dock icke definitiv giltighet, förrän den sökande inbetalt sin andel i domstolens utgifter vilket skall ske inom en lämplig tidrymd, som fastställs av norska regeringen.

§ 3.

Toute réclamation qui n'aura pas été notifiée au Commissaire conformément à l'alinéa 1er du paragraphe 1er, ou qui, n'ayant pas été admis par lui, n'aura pas été soumise au Tribunal conformément au paragraphe 2, sera considérée comme définitivement éteinte.

3.

Any claims which are not notified to the Commissioner in accordance with clause (1) of paragraph 1, or which not having been recognised by him are not submitted to the Tribunal in accordance with paragraph 2, will be finally extinguished.

§ III.

De anspråk, vilka icke notifierats kommissarien i enlighet med punkt 1 i paragraf 1, eller vilka icke godkänts av honom och ej heller underställts domstolen i överensstämmelse med paragraf 2, skola anses vara slutgiltigt dödade.

(Översättning.)

Procès-Verbal

de dépôt des ratifications de la Suède sur le traité signé à Paris, le 9 février 1920 par les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, le Danemark, la France, l'Italie, le Japon, la Norvège, les Pays-Bas et la Suède.

En exécution des clauses finales du traité signé à Paris, le 9 février 1920 par les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire Britannique, le Danemark, la France, l'Italie, le Japon, la Norvège, les Pays-Bas et la Suède, le Chargé d'Affaires de Suède à Paris s'est présenté aujourd'hui au Ministère des Affaires Etrangères pour procéder, d'accord avec le Président du Conseil Ministre des Affaires Etrangères de la République française, au dépôt de l'instrument des ratifications de S. M. le Roi de Suède sur ce Traité et les remettre au Gouvernement de la République Française.

L'instrument ayant été après examen, trouvé en bonne et due forme a été déposé pour être con-

Protokoll

vid depositionen av Sveriges ratifikation av den i Paris den 9 februari 1920 mellan Amerikas Förenta Stater, Brittiska riket, Danmark, Frankrike, Italien, Japan, Norge, Nederländerna och Sverige undertecknade traktat.

Till fullgörande av slutbestämmelserna i den i Paris den 9 februari 1920 mellan Amerikas Förenta Stater, Brittiska riket, Danmark, Frankrike, Italien, Japan, Norge, Nederländerna och Sverige undertecknade traktat har Sveriges chargé d'affaires i Paris denna dag infunnit sig i Utrikesministeriet för att efter överenskommelse med Franska Republikens konseljpresident och utrikesminister företaga deposition av det över Hans Majestät Konungens av Sverige ratifikation av denna traktat utfärdade instrument samt överlämna detta till Franska republikens regering.

Instrumentet, vilket efter granskning befunnits i god och behörig form, har deponerats för

servé dans les archives de la République française.

Conformément aux dispositions des clauses finales précitées, le Gouvernement français donnera avis aux Puissance contractantes du présent dépôt et des dépôts des instruments des ratifications ultérieurement effectués par les États signataires dudit Traité qui n'ont pas été en mesure de procéder dès aujourd'hui à cette formalité.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent procès-verbal qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Paris le 15 Septembre 1924.

E. HERRIOT.

(L. S.)

J. DE LAGERBERG.

(L. S.)

Övriga staters depositioner av ratifikationer:

Nederländerna den 3 september 1920.

Brittiska Riket den 29 december 1923.

Danmark den 24 januari 1924.

Amerikas Förenta Stater den 2 april 1924.

Italien den 6 augusti 1924.

Norge den 8 oktober 1924.

att förvaras i Franska republikens arkiv.

I enlighet med ovannämnda slutbestämmelser skall franska regeringen lämna de fördragsslutande makterna meddelande angående denna deposition och av de depositioner, som senare komma att verkställas av dem av traktatens signatärmakter, vilka tills dato icke varit i tillfälle att företaga denna formalitet.

Till bekräftande varav under-tecknade uppsatt detta protokoll och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Paris den 15 september 1924.

N:r 26.

Ministeriella noter, växlade med Norge angående likställighet för svenska och norska vetenskapsmän beträffande rätten att bedriva vetenskapliga forskningsarbeten å Spetsbergen.

Kristiania den 12 januari 1920.

a.

Svenske ministern i Kristiania till norske utrikesministern.

Kristiania den 12 januari 1920.

Herr Minister,

I enlighet med mottagna instruktioner har jag äran meddela, att Kungl. Svenska regeringen utgår ifrån den förutsättningen att